

(Mis)translation and (Mis)interpretation: Polish Literature in the Context of  
Cross-Cultural Communication

von  
Piotr Wilczek

1. Auflage

(Mis)translation and (Mis)interpretation: Polish Literature in the Context of Cross-Cultural Communication – Wilczek

schnell und portofrei erhältlich bei [beck-shop.de](http://beck-shop.de) DIE FACHBUCHHANDLUNG

Peter Lang 2005

Verlag C.H. Beck im Internet:

[www.beck.de](http://www.beck.de)

ISBN 978 3 631 54628 4

## CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	9
PREFACE	11

### **PART I      ENGLISH INTO POLISH AND POLISH INTO ENGLISH: FIVE ESSAYS ON LITERARY TRANSLATION**

#### ENGLISH INTO POLISH

How to Play on Authentic Instruments?	
Polish Renderings of John Donne's <i>Sonnet X</i>	15
Two Versions of Death: Mickiewicz Translates Byron	25

#### POLISH INTO ENGLISH

English Translations of Jan Kochanowski's <i>Laments</i>	35
Polish Renaissance Literature in English Translation: Negotiating Archaism and Colloquialism in the Poetry of Mikołaj Sęp Szarzyński	55
Czerniawski Translates Różewicz: A Few Remarks	69

### **PART II      POLISH CULTURE IN EUROPEAN AND AMERICAN CONTEXTS FROM THE RENAISSANCE TO THE TWENTIETH CENTURY**

#### EARLY MODERN CULTURE

Hate Speech or Brotherly Admonitions? Discourse between Jesuits and "Heretics" in Early Modern Polish Literature	79
---	----

Jesuits in Poland according to A.F. Pollard	103
“Ut Pictura Poesis Erit”: Relations between Words and Images in Pattern Poetry	109
<b>THE TWENTIETH CENTURY</b>	
“Sarmatians” in the New World: Old Polish Literature in Contemporary American Academic Teaching	119
Polish Literary Canon in the Context of Current Debates	129
Polish Nobel Prize Winners – Are They Really Polish?	141
Images of America in Modern Polish Poetry: An Essay on Alienation	145
American vs. Polish: A Personal and Entertaining Last Essay of This Book for an Exhausted Reader (No Literary Works Mentioned or Quoted)	155
Bibliography	161